The RDA Registry
Supporting Multilingual RDA
In the Wilder World

Why?

Enable cross-cultural understanding of bibliographic metadata based on a shared, multilingual understanding, by both creators and consumers of metadata, of the labels and definitions of bibliographic Properties and Concepts.
Multilingual Vocabulary Management Challenges

One-to-one translation is not always possible

Some English words and phrases may not even be translatable

Locale has to be considered

International politics

Local politics and history

‘Local’ extensions

Volunteers
Versioning Challenges for Languages

Change!

Translations may change independent of the base language

Translations may be locked to an older version of the base language

Published multi-language vocabularies may contain multiple versions
Extension Challenges for Languages

“It’s just for us!”

Local extensions may have no English component

Local extensions may not have a formal relationship to the RDA data model

Data using local extensions may not be usable elsewhere

Local cataloging rules may not be compatible across regions
The RDA Vocabulary Management Workflow

The normal workflow:

Open Metadata Registry (OMR) to
    OMR local Git repository to
    GitHub (RDF) to
    RDA Registry (GitHub Pages) to
    RDA Vocabulary Server
Supporting Languages in RDA

Canonical opaque URIs

Numeric (http://rdaregistry.info/termList/RDACarrierType/1002)

Deliberately convey no ‘meaning’ in the URI

Deliberately not ‘readable’ in any language

One URI, many labels:

  "en": "audio cartridge",

  "de": "Audiocartridge",

  "fr": "cartouche audio",

Supporting Languages in RDA

Lexical Aliases

DNS for vocabulary URIs

Not a real URI, just an alias for the canonical URI

Lexical rather than numeric

http://rdaregistry.info/termList/RDACarrierType/Audiocartridge

http://rdaregistry.info/termList/RDACarrierType/cartouche_audio

http://rdaregistry.info/termList/RDACarrierType/cartucho_sonoro

Deliberately ‘readable’ in any available language
RDA Data Usage by Applications & Services

**RIMMF**
User chooses from available languages to display Property and Concept labels in the interface

**RDA Toolkit**
Labels and definitions in the Glossary and Appendices populated in multiple languages directly from RDF

**RDA Registry**
Lexical metadata populated in multiple languages directly from RDF
RDA Data Usage by Applications & Services

RDA in JSON-LD RDF

```json
{
    "@context": "http://rdaregistry.info/Contexts/concepts_langmap.jsonld",
    "@graph": [
        {
            "@id": "http://rdaregistry.info/termList/RDACarrierType",
            "@type": "ConceptScheme",
            "title": {
                "en": "RDA Carrier Type"
            }
        }
    ]
}
```
"count": 56,
"languages": [
    { "code": "ar", "lang": "Arabic", "version": "WIP" },
    { "code": "zh", "lang": "Chinese", "version": "2.4.0" },
    { "code": "nl", "lang": "Dutch", "version": "WIP" },
    { "code": "en", "lang": "English", "version": "2.5.1" },
    { "code": "fr", "lang": "French", "version": "2.4.1" },
    { "code": "de", "lang": "German", "version": "2.4.1" },
    { "code": "es", "lang": "Spanish", "version": "2.4.0" },
    { "code": "sv", "lang": "Swedish", "version": "WIP" }
],
"dateOfPublication": "08/08/2016"
"aperture card",

carte à fenêtre",
"Mikrofilmlochkarte",
"tarjeta de apertura",
"穿孔卡片"

A carrier type consisting of a card with one or more rectangular openings or apertures holding frames of microfilm.
RDA Data Usage by Applications & Services

**RIMMF**
User chooses from available languages to display Property and Concept labels in the interface.

![RIMMF Language support](image)
## RDA Data Usage by Applications & Services

### RIMMF

<table>
<thead>
<tr>
<th>Element Label</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manifestation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Identifiant de RIMMF</td>
<td>Q-AF000000071</td>
</tr>
<tr>
<td>Description composite</td>
<td>Författarinnan Sara Lidmans arkiv. 25 hyllmeter</td>
</tr>
<tr>
<td>Titre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Titre propre</td>
<td>Författarinnan Sara Lidmans arkiv</td>
</tr>
<tr>
<td>Mention de responsabilité</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mention de responsabilité relative au titre propre</td>
<td>upprättat av Ingegerd Stenström, Göran Larsson vid Forskningsarkivet, Umeå universitet</td>
</tr>
<tr>
<td>Note relative à la mention de production</td>
<td>Vissa objekt i arkivet odaterade</td>
</tr>
<tr>
<td>Type de média</td>
<td>sans médiation</td>
</tr>
<tr>
<td>Type de média</td>
<td>audio</td>
</tr>
<tr>
<td>Type de support matériel</td>
<td>volume</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>CURIE</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1001</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1002</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1003</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1004</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1005</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1006</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>CURIE</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1001</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1002</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1003</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1004</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1005</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>rdact:1006</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Values Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>#</th>
<th>CURIE</th>
<th>Label</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>rdact:1001</td>
<td>音频载体 @zh</td>
<td>&quot;undefined&quot; @en</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>rdact:1002</td>
<td>盒式录音带 @zh</td>
<td>&quot;装在单轴盒中的录音带。&quot; @zh</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>rdact:1003</td>
<td>录音筒 @zh</td>
<td>&quot;通过刻痕或连续的螺旋式纹槽在其上记录声波的滚筒形物体，包括蜡滚筒、金属丝滚筒等。&quot; @zh</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>rdact:1004</td>
<td>录音盘 @zh</td>
<td>&quot;通过刻痕或连续的螺旋式纹槽在其上将声波记录为音调、节奏等的盘片。&quot; @zh</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>rdact:1005</td>
<td>音轨卷 @zh</td>
<td>&quot;装在开放式卷筒中的一段记录声音的胶卷。&quot; @zh</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>rdact:1006</td>
<td>录音卷 @zh</td>
<td>&quot;通过穿孔方式表示音符的纸卷，用于钢琴、风琴等时，以机械方式重现音乐。&quot; @zh</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Services to Translators

Export empty or populated spreadsheets of language pairs

Exports are tracked:

Who

When

What version was exported

Edit offline

Import completed spreadsheet into OMR

Translation is merged with existing vocabulary
Metadata Management Associates LLC
Jacksonville, NY 14854 USA

Jon Phipps · @jonphipps · jon@managemetadata.com
Diane Hillmann · @metadata_maven · metadata.maven@gmail.com